

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ - ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ**
Производственная практика

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

*Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
– переводческая (производственная)*

Программа практики

Составитель(и):

к.филол.наук, зав.кафедрой М.Б. Рукодельникова

к.филол.наук, доцент А.В. Костыркин

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№_7_ от_02.04.2024__ г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи практики	4
1.2. Вид и тип практики	4
1.3. Способы и места проведения практики.....	4
1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности	4
1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:	4
1.6. Место практики в структуре образовательной программы.....	7
1.7. Объем практики	7
2. Содержание практики	7
3. Оценка результатов практики	8
3.1. Формы отчётности.....	8
3.2. Критерии выставления оценки по практике	8
3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике.....	9
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....	10
4.1. Список источников и литературы.....	10
4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	10
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики	10
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья	11
Приложение 1. Аннотация программы практики.....	13
Приложение 2. Форма титульного листа отчета о прохождении практике.....	14
Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики	15

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи практики

Цель производственной практики - формирование у студентов универсальных, общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

Задача производственной (переводческой) практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить будущих специалистов к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, лингводидактическая, консультативно-коммуникативная, научно-исследовательская.

1.2. Вид и тип практики

Производственная практика - переводческая

1.3. Места проведения практики

Практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

переводческая;
аналитическая;

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<i>Универсальные компетенции</i>		
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1 Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели; определяет роль каждого участника в команде	<i>Знать:</i> стратегии эффективной командной работы; <i>Уметь:</i> сопоставлять свои идеи с идеями других, развивать и уточнять их;
	УК-3.2 Эффективно взаимодействует с	<i>Владеть:</i> знаниями и опытом соблюдения этических норм взаимодействия

	<p>членами команды; участвует в обмене информацией, знаниями и опытом; соблюдает этические нормы взаимодействия</p>	
<p><i>УК-4</i> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p><i>УК-4.3</i> Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p><i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.</p>
<p><i>УК-7</i> Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p><i>УК-7.2</i> Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности</p>	<p><i>Знать:</i> необходимые условия для поддержания полноценной социальной и профессиональной деятельности; <i>Уметь:</i> планировать рабочее время; сочетать физическую и умственную нагрузку.</p>
Общепрофессиональные компетенции		
Тип задач профессиональной деятельности (вид) деятельности - аналитическая		
<p><i>ОПК-1</i> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p><i>ОПК-1.1</i> Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода</p>	<p><i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; грамматические, лексические и стилистические правила построения текстов на рабочих языках;</p>
	<p><i>ОПК-1.3</i> Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p><i>Владеть:</i> навыками аудирования аутентичной речи вне зависимости от особенностей произношения и источника;</p>
	<p><i>ОПК-1.5</i> Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе</p>	<p><i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; <i>Уметь:</i> применять полученные лингвистические знания для достижения семантической, коммуникативной и</p>

	семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания	структурной связности между частями высказывания;
<p><i>ОПК-2</i> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p><i>ОПК-2.1</i> Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации</p>	<p><i>Знать:</i> виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; <i>Владеть:</i> способностью применять переводческие трансформации</p>
	<p><i>ОПК-2.2</i> Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста</p>	<p><i>Уметь:</i> использовать различные переводческие стратегии и приемы; <i>Владеть:</i> навыками предпереводческого анализа и окончательного редактирования текста.</p>
<p><i>ОПК-3</i> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p><i>ОПК-3.1</i> Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p>	<p><i>Знать:</i> географию, историю, политическую, экономическую, социальную, религиозную и культурную стороны жизни стран изучаемых языков, <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе лингвострановедческих знаний;</p>
	<p><i>ОПК-3.2</i> Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>	<p><i>Знать:</i> необходимость лингвострановедческих знаний при переводе с учетом региональных и глобальных политических процессов; <i>Владеть:</i> знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p>
<i>Тип задач профессиональной деятельности (вид) деятельности - переводческая</i>		
<p><i>ПК-2</i> Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их</p>	<p><i>ПК-2.1</i> Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду</p>	<p><i>Знать:</i> особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <i>Уметь:</i> адаптировать текст-источник к местному культурному коду; прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода; знать способы их преодоления.</p>

преодоления		<i>Владеть:</i> методикой предпереводческого анализа письменного и устного текста, ,
<i>ПК-4</i> Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<i>ПК-4.1</i> Демонстрирует знание методов анализа переводного текста	<i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; <i>Владеть:</i> методами анализа переводного текста.
	<i>ПК-4.2</i> Применяет методы саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	<i>Знать:</i> особенности редактирования текста;

1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Практика «Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности - переводческая» относится к обязательной части блока 2 «Практика» учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности».

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод научных текстов», «Перевод художественных текстов», «Основы написания текстов на первом иностранном языке», «Основы написания текстов на втором иностранном языке», «Устный последовательный и синхронный перевод», «Преддипломная практика», «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена», «Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы».

1.7. Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов), в том числе контактная работа 12 академических часов.

Продолжительность практики составляет 2 недели.

2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Инструктаж по технике	Инструктаж по технике безопасности

	безопасности	
2.	Сбор материала согласно поставленной задаче.	Работа в библиотеке и компьютерных сетях. Фиксация результатов.
3.	Представление материала руководителю практики.	Оформление материала в компьютерном редакторе. Получение обратной связи от руководителя практики. Исправление ошибок и недочетов.
4.	Подготовка и защита отчёта по практике	Подготовка и защита отчёта по практике.

3. Оценка результатов практики

3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики.

3.2. Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетвори- тельно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		– «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетво- рительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Типовые задачи:

1. Создание параллельного двуязычного подкорпуса Национального корпуса русского языка (НКРЯ): китайско-русского/русско-китайского; японско-русского/русско-японского; корейско-русского/русско-корейского;
2. Участие в разработке японско-русского автоматического перевода: морфологическая разметка текстов;
3. Корректурa и редактурa учебных пособий по восточным языкам;
4. Перевод на русский язык текстов различных жанров;
5. Осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
6. Редактирование письменных переводов;
7. Оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы.

Контрольные вопросы

1. Удалось ли наладить работу в коллективе и выработать командную стратегию для достижения поставленной цели?
2. Укажите, какими современными коммуникативными технологиями вы пользовались; существующие социокультурные различия в формате корреспонденции?
3. Как создать условия для поддержания полноценной социальной и профессиональной деятельности; как спланировать рабочее время?
4. Расскажите о правилах построения текстов на рабочих языках; как достичь семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания?
5. Какие вы знаете переводческие стратегии и приемы, переводческие трансформации?
6. Почему межъязыковое и межкультурное взаимодействие возможно только с учетом знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков?
7. Какие основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения вы знаете? Как адаптировать текст-источник к местному культурному коду?
8. Что такое послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода?
9. Какими Вы пользовались методами и приемами современного адаптирующего и остраивающего перевода?
10. Почему переводчик должен владеть навыками пользования одноязычными толковыми словарями языка переводимого памятника?

11. К каким к новым условиям деятельности пришлось адаптироваться, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции?

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

4.1. Список источников и литературы¹

1. Ивлева Т. Г. Как "сделан" художественный текст. – Москва: Флинта: Наука, 2018. - 273 с. ISBN 978-5-9765-3373-8; 978-5-02-039379-0
2. Кракович В. Б., Костина И. О. Сравнение частотности основных ошибок и пропусков текста при переводе художественного и научно-популярного текста. Статья. Электронный ресурс. <https://liber.rsuh.ru/elib/000012972>
3. Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации: сборник статей сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко Москва: РГГУ, 2017. - 155, [1] с. Электронный ресурс. <https://liber.rsuh.ru/elib/000011247>

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Сайты словарей, корпусов и т.п. в зависимости от конкретной задачи.

Источники и словари:

<http://www.ruscorpora.ru/new/>

<https://bkrs.info/>

<https://www.zhonga.ru/>

<https://www.zdic.net/>

<http://cidian.ru/>

<https://warodai.ru/lookup/index.php>

<https://www.alc.co.jp>

<http://www.weblio.jp>

<https://kotobank.jp/>

<http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>

<http://japanknowledge.com/>

<https://www.asahi.com/>

<http://www.yomiuri.co.jp/>

<https://mainichi.jp/>

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Для обеспечения практики необходимо наличие рабочих мест, оснащенных персональными компьютерами с возможностью выхода в Интернет для работы с рекомендуемой литературой и заданиями, которые студенты выполняют в рамках прохождения практики. Для обеспечения возможности подготовки отчетных документов по практике необходимо наличие персональных компьютеров с установленным текстовым

¹ Рекомендуется включать в списки не более 10 печатных изданий.

редактором Microsoft Word (или его аналогами), а также программой PowerPoint (или ее аналогами).

Для проведения защиты презентации необходима аудитория, оснащенная доской и персональным компьютером с проектором.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть указано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики РГГУ согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в

соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Минтруда России от 22.06.2015 № 386н.

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, РГГУ обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедре не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

(по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности – переводческой)

Практика реализуется кафедрой восточных языков на базе Отделения восточных языков и культур Института лингвистики РГГУ.

Цель производственной практики - формирование у студентов универсальных, профессиональных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

Задача производственной практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить будущих специалистов к следующим видам профессиональной деятельности: переводческой и организационно-управленческой.

Практика направлена на формирование универсальных, профессиональных, а также общепрофессиональных компетенций, соответствующих переводческому и организационно-управленческому видам профессиональной деятельности:

В результате освоения практики обучающийся должен:

Знать: стратегии эффективной командной работы; современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; необходимые условия для поддержания полноценной социальной и профессиональной деятельности; закономерности функционирования языков перевода; грамматические, лексические и стилистические правила построения текстов на рабочих языках; : виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; : географию, историю, политическую, экономическую, социальную, религиозную и культурную стороны жизни стран изучаемых языков; необходимость лингвострановедческих знаний при переводе с учетом региональных и глобальных политических процессов; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; особенности редактирования текста;

Уметь: сопоставлять свои идеи с идеями других, развивать и уточнять их; вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; планировать рабочее время; сочетать физическую и умственную нагрузку; применять полученные лингвистические знания для достижения семантической, коммуникативной и структурной связности между частями высказывания; использовать различные переводческие стратегии и приемы; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе лингвострановедческих знаний; адаптировать текст-источник к местному культурному коду; прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода; знать способы их преодоления; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

Владеть: знаниями и опытом соблюдения этических норм взаимодействия; стилистикой официальных и неофициальных писем; навыками аудирования аутентичной речи вне зависимости от особенностей произношения и источника; способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; способностью применять переводческие трансформации; навыками предпереводческого анализа и окончательного редактирования текста; знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; методикой предпереводческого анализа письменного и устного текста; методами анализа переводного текста.

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
 Кафедра восточных языков

Отчёт о прохождении практики

*Практика по получению профессиональных умений и опыта
 профессиональной деятельности - переводческая
 Производственная практика*

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *Специалитет*
 (указать нужное)

Форма обучения: *очная*
 (указать нужное)

Студента/ки __ курса
 очной формы обучения
 _____ (ФИО)

Руководитель практики
 _____ (ФИО)

Москва 202_

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**Характеристика²**

на студента/ку _4_ курса _____ факультета
Российского государственного гуманитарного университета
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а [вид, тип практики] практику в [наименование организации] на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с [перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как [уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель практики
от организации

подпись

Ф.И.О.

Дата

² Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.